

1. Господь отвечал Иову из бури и сказал:

УПО: Тоді відповів Господь Йову із бурі й сказав:

KJV: Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

2. кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?

УПО: Хто то такий, що затемнює раду словами без розуму?

KJV: Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

3. Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

УПО: Підпережи но ти стегна свої, як мужчина, а Я буду питати тебе, ти ж Мені поясни!

KJV: Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

4. где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

УПО: Де ти був, коли землю основував Я? Розкажи, якщо маєш знання!

KJV: Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

5. Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

УПО: Хто основи її положив, чи ти знаєш? Або хто розтягнув по ній шнура?

KJV: Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

6. На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

УПО: У що підстави її позапущувані, або хто поклав камінь наріжний її,

KJV: Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

7. при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

УПО: коли разом співали всі зорі поранні та радісний окрик здіймали всі Божі сини?

KJV: When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

8. Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева,
УПО: І хто море воротами загородив, як воно виступало, немов би з утроби виходило,
KJV: Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

9. когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,
УПО: коли хмари поклав Я за одіж йому, а імлу за його пелюшки,
KJV: When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

10. и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,
УПО: і призначив йому Я границю Свою та поставив засува й ворота,
KJV: And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

11. и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?
УПО: і сказав: Аж досі ти дійдеш, не далі, і тут ось межа твоїх хвиль гордовитих?
KJV: And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

12. Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,
УПО: Чи за своїх днів ти наказував ранкові? Чи досвітній зорі показав її місце,
KJV: Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

13. чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,
УПО: щоб хапалась за кінці землі та посипались з неї безбожні?
KJV: That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

14. чтобы [земля] изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,
УПО: Земля змінюється, мов та глина печатки, і стають, немов одіж, вони!
KJV: It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

15. и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?

УПО: І нехай від безбожних їх світло відійметься, а високе рамено зламається!

KJV: And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

16. Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?

УПО: Чи ти сходяв коли аж до морських джерел, і чи ти переходжувався дном безодні?

KJV: Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

17. Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

УПО: Чи для тебе відкриті були брами смерти, і чи бачив ти брами смертельної тіні?

KJV: Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

18. Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

УПО: Чи широкість землі ти оглянув? Розкажи, якщо знаєш це все!

KJV: Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

19. Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

УПО: Де та дорога, що світло на ній пробуває? А темрява де її місце,

KJV: Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

20. Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

УПО: щоб узяти її до границі її, і щоб знати стежки її дому?

KJV: That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

21. Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

УПО: Знаєш ти, бо тоді народився ж ти був, і велике число твоїх днів!

KJV: Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

22. Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,
УПО: Чи доходив коли ти до схованок снігу, і схованки граду ти бачив,
KJV: Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

23. которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?
УПО: які Я тримаю на час лихоліття, на день бою й війни?
KJV: Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

24. По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?
УПО: Якою дорогою ділиться вітер, розпорошується по землі вітерець?
KJV: By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

25. Кто проводит протоки для изливания воды и путь для громоносной молнии,
УПО: Хто для зливи протоку провів, а для громовиці дорогу,
KJV: Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

26. чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
УПО: щоб дощити на землю безлюдну, на пустиню, в якій чоловіка нема,
KJV: To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;

27. чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травяные зародыши к возрастанию?
УПО: щоб пустиню та пущу насичувати, і щоб забезпечити вихід траві?
KJV: To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

28. Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?
УПО: Чи є батько в доща, чи хто краплі роси породив?
KJV: Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

29. Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, --кто рождает его?

УПО: Із чиєї утроби лід вийшов, а іній небесний хто його породив?

KJV: Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

30. Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.

УПО: Як камінь, тужавіють води, а поверхня безодні ховається.

KJV: The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

31. Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?

УПО: Чи зв'яжеш ти зав'язки Волосожару, чи розв'яжеш віжки в Оріона?

KJV: Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

32. Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?

УПО: Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Вожа з синами його попроведиш?

KJV: Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

33. Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?

УПО: Чи ти знаєш устави небес? Чи ти покладеш на землі їхню владу?

KJV: Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

34. Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

УПО: Чи підіймеш свій голос до хмар, і багато води тебе вкриє?

KJV: Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

35. Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?

УПО: Чи блискавки ти посилаєш, і підуть вони, й тобі скажуть Ось ми?

KJV: Canst thou send lightnings, that they may go and say unto thee, Here we are?

36. Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?

УПО: Хто мудрість вкладає людині в нутро? Або хто дає серцеві розум?

KJV: Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

37. Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,
УПО: Хто мудрістю хмари зрахеує, і хто може затримати небесні посудини,
KJV: Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

38. когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?
УПО: коли порох зливається в зливки, а кавалки злипаються?
KJV: When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

39. Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодых львов,
УПО: Чи здобич левиці ти зловиш, і заспокоїш життя левчуків,
KJV: Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

40. когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?
УПО: як вони по леговищах туляться, на чатах сидять по кущах?
KJV: When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

41. Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?
УПО: Хто готує для крука поживу його, як до Бога кричать його діти, як без їжі блукають вони?
KJV: Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.